



# РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

---

---

УДК 81'42  
ББК 81.001.6

## СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ДОКУМЕНТНОМ ТЕКСТЕ: АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

*М.В. Косова*

Определены основные направления исследования документного текста, его речевой специфики, связанные с анализом используемой в нем терминологии.

**Ключевые слова:** документный текст, терминологическая лексика, жанровые элементы, семантико-смысловая доминанта текста.

В настоящее время сфера деловой коммуникации расширила свои границы. Она стала объектом изучения многих научных дисциплин, в том числе и документной лингвистики, имеющей свой круг научных проблем, среди которых важное место занимают вопросы о свойствах документных систем, закономерностях их формирования и функционирования, композиционно-содержательных и речевых особенностях документного текста.

Согласно современным ГОСТам, документ определяется как «информация, закрепленная на материальном носителе, или документированная информация» [4]. Будучи основным реквизитом документа, документный текст представляет собой информацию, зафиксированную любым типом письма или любой системой записи, заключающую в себе всю или основную часть речевой информации документа [там же]. Специфика документно-

го текста заключается в его обязательной взаимосвязи с текстами других документов, образующих определенную систему.

Функция передачи информации, одна из основных для любого документа, определяет значимость в документном тексте специальной, терминологической, лексики, а также особенности ее использования.

Проблематика изучения функционирования терминов в документном тексте только начинает формулироваться. Определяются основные понятия этой области исследования, выявляются новые, нерешенные вопросы, в частности требования к применяемым терминам, принципы унификации терминологических единиц, в числе актуальных вопросов оказываются закономерности отбора и употребления специальных единиц языка, их сочетаемости с нетерминологической лексикой. Сквозь призму терминоведения намечаются направления, аспекты лингвистического анализа документного текста, которые позволят установить его композиционные и речевые особенности, выявить отличительные свой-

ства. Остановимся на некоторых из этих вопросов.

Документный текст является объектом особого рода: он может передавать информацию системой разнородных знаков – как вербальных, принадлежащих естественному языку, так и единиц других знаковых систем, например, искусственно построенных алгоритмических языков, классификаторов и кодификаторов, специализированных кодов. Эта специфика порождает лингвистические, в частности терминоведческие проблемы, касающиеся формулировки темы документа, логической и грамматической структуры наименования, топикальной организации, поддерживающей связанность текста, лексической и синтаксической синонимии, выбора грамматических средств выражения идентичного содержания, взаимодействия естественноязыковых терминологий с другими знаковыми системами, участвующими в профессиональной коммуникации, что делает необходимым анализ способов выражения такой информации, взаимодействия в документном тексте разнородных знаковых средств.

Изучение речевой организации документного текста невозможно без учета его места в системе документации, его видовой отнесенности. Однако вопрос о типологии документов и документных систем в настоящее время остается нерешенным. Многообразие документных объектов не позволяет создать их единую, непротиворечивую классификацию. В современной науке документы разграничиваются по разным основаниям: по происхождению, способу документирования, отношению к аппарату управления, количеству затронутых вопросов, ограничению доступа, степени подлинности, срокам хранения, в зависимости от сферы деятельности, способа передачи документов, по уровню обобщения и отношения к оригинальной информации [10; 12].

В исследованиях, проводимых в русле документной лингвистики, предлагается учитывать особенности организации текста – его размер, лексико-фразеологический состав, объем словаря, характер использования устойчивых документных средств, степень участия невербальных компонентов, синтаксические параметры, способы представления субъектов, а также уровень терминоведчес-

сти и особенности употребления специальных лексем [8; 9; 11].

Вопрос о типологии текстов с точки зрения использования в них терминов уже получил отражение в лингвистических работах. Функционирование терминов в текстах стало предметом одной из частных разновидностей лингвистики – терминоведческой теории текста, которая проводит терминологический анализ текста и текстовый анализ термина.

Для документной лингвистики на современном этапе представляется более значимым второй подход. Требуется дальнейшего исследования предложенное В.М. Лейчиком деление текстов на терминопользующие, в которые термины входят будучи заранее закрепленными в лексике языка, уже известными получателю текста (статьи обзорного характера, разного рода научные, технические, деловые и экономические документы, словари регистрирующего типа, вторичные информационные документы и т. п.); терминофиксирующие (толковые терминологические словари, энциклопедии и справочники, тезаурусы и многие виды классификаций, некоторые учебники и т. п.), в которых фигурируют термины, уже существовавшие к моменту создания данных текстов, но фиксируемые ими как обязательные, рекомендуемые или, напротив, как нерекомендуемые, недопустимые; в третью группу входят тексты, авторы которых впервые вводят новые термины в процесс формулирования и изложения новой теории, концепции, нового изобретения или открытия (сфера теории, где термины еще только появляются и «кристаллизуются») [13, с. 82–83]. Такой подход позволит выявить особенности использования терминологии в документах разных типов, возможно, уточнить существующую типологию, выявив промежуточные разновидности документов, скорректировать требования к терминам, используемым в деловом тексте, определить нормы терминопотребления, выработать принципы унификации терминологических единиц.

Для сферы деловой коммуникации вопрос об унификации и стандартизации языковых единиц, и в первую очередь терминов, оказывается чрезвычайно важным. Точность и однозначность применяемых терминов в

документном тексте не только влияет на эффективность деловой деятельности, но и обеспечивает правовую защиту субъектов. Документный текст содержит как терминологию отражаемой им предметной области, так и собственную, «документоведческую», обозначающую понятия сферы делопроизводства и управления документацией, которая как результаты процесса систематизации и унификации терминов находит отражение в терминологизирующих текстах – словарях, справочниках, классификаторах, стандартах, где представлен перечень терминов, определено их значение, закреплена сфера использования, нормы употребления. Рекомендациями стандартов руководствуются в своей работе документоведы-практики, используя термины в текстах официально-деловых документов.

Оппозиция документных текстов применительно к сфере деловой коммуникации довольно долго оставалась бинарной (терминологизирующие/терминологизируемые), так как документоведение зарождалось и много лет существовало как технология, ремесло. Однако обобщение и осмысление практического опыта привело к становлению документоведения как науки, развитие которой, обусловленное рядом социальных и общенаучных интересов, привело к ее очевидному содержательному изменению, что нашло отражение в изменении названий данной предметной области: «Документоведение» → «Документационное обеспечение управления» → «Управление документацией». Появление новой научной специальности 05.25.02 – «Документалистика, документоведение, архивоведение», большого количества научных работ разных жанров – статей, монографий, учебников и др., а также расширение видов документных текстов и сфер деловой коммуникации сделало бинарную оппозицию трехчленной: присоединились терминопорождающие тексты. Роль таких текстов, значимость исследовательского подхода от терминопорождающих к терминологизирующим, к корректировке терминологического аппарата последних стало важным вектором лингвистического анализа, так как изучение реально бытующих в тексте терминов позволяет выявить закономерности их создания и специфику использования.

Терминология рождается в текстах, в них меняются ее значение и форма, то есть детерминирующим в оппозиции «стандарт – текст» является текст, что время от времени требует корректировки стандартов, приведения их в соответствие с состоянием науки и, следовательно, упорядочения обозначающих научные понятия терминов.

Решение теоретических проблем терминологии, безусловно, найдет практическое применение при оптимизации способов фиксации, обработки и передачи профессионально значимой информации, в терминографии. В настоящее время необходимо создание словарей нового типа, тезаурусов (в том числе и узкоотраслевых), отражающих комплекс системных отношений лексико-фразеологического состава специальных текстов. Это отвечает потребностям современного общества и может быть использовано в учебном процессе и в работе специалистов разного профиля.

Особенности отбора терминологических единиц для документного текста, их закреплённость за текстами того или иного вида могут давать информацию о свойствах документа. В частности, новейшие исследования в области терминоведения убеждают, что лексика, обозначающая специальные понятия, не является однородной. Учет универсальности или специфичности обозначенных объектов, этапа формирования профессионального понятия, его характера, степени близости специальной единицы к общеупотребительной лексике, семантических и структурных особенностей позволяют говорить о градации, парадигме языковых единиц, выражающих научные или профессиональные понятия.

Функция специальных лексем, сохраняя инвариантные свойства, варьируется, и для обозначения понятия используется определенный вид единиц языка – вариант из парадигмы средств выражения специального понятия. Так, для называния обобщенного теоретического понятия используются термины; для номинации более конкретного понятия, «предмета» – номены; в устной профессиональной речи, сопровождающейся эмоциями, применяются профессионализмы и жаргонизмы; на ранних этапах формирования понятия, когда необходимо эксплици-

ровать все признаки обозначаемого феномена, используются развернутые языковые формулы – предтермины и т. п.

Таким образом, можно говорить о градации языковых единиц, выражающих специальные понятия, то есть рассматривать степень терминологичности как градуируемое свойство. Данное положение делает актуальным вопрос о том, какая специализированная лексика, какие типы терминологических единиц используются для обозначения понятий в сфере деловой коммуникации, как они функционируют в документах разных видов, то есть какова стратификация терминологического состава документных текстов.

Вопросы терминологии оказываются актуальными и при коммуникативном (жанровом) подходе к анализу документного текста.

Коммуникативный подход, основы которого заложены в трудах М.М. Бахтина, позволил исследователям предложить параметры описания и модель речевого жанра, которую составляют следующие элементы: коммуникативная цель; образ автора; образ адресата; образ прошлого; образ будущего; тип диктумного содержания; языковое воплощение [1; 2; 3; 5; 15; 16; 17; 19; 20; 21; и др.].

Разнообразие жанров документного текста свидетельствует о наличии существенных лингвистических различий между ними. Однако анализ научной литературы показал, что сегодня внимание исследователей привлекают документы прежде всего официально-делового стиля [6; 7; 18], в то время как другие документные системы еще не получили целостного описания. Кроме того, исследование текста документа в лингвистике представляет чаще всего стилистический анализ текста официально-делового (или реже научного) стиля. Опираясь на модель речевого жанра, предложенную Т.В. Шмелевой и примененную к анализу жанров разговорной речи, исследователи характеризуют особенности реализации жанровых элементов отдельных документов, при этом элемент «языковое воплощение» описывают как систему стилевых разноуровневых (преимущественно лексических и синтаксических) средств языка.

Такой подход, ориентированный прежде всего на систему стилевых средств, характе-

ризующих языковое воплощение жанра, не связывающий его с функциями и особенностями композиции документа, то есть его формуляра, приводит к некоторому нарушению целостности в описании объекта.

Нам представляется целесообразным исходить из функциональной детерминированности композиционно-речевой организации документного текста, а также из приоритетности семантического анализа. Рассматривая жанр как содержательно ориентированную единицу, а также принимая в качестве исходного положение о том, что восприятие человеком окружающего мира является смысловой доминантой языкового сознания и ее изменение во времени закономерно сопряжено с изменениями структуры речемыслительной деятельности [14, с. 6–7], мы считаем возможным при исследовании речевой специфики документа (в диахронии или синхронии) использовать понятие семантико-смысловой доминанты текста, которая передает основную жанровую идею, определяет речевую организацию элемента «языковое воплощение жанра», то есть детерминирует отбор, сочетаемость и употребление языковых средств.

Семантико-смысловая доминанта может быть однокомпонентной и многокомпонентной, что зависит от особенностей жанра, его «сложности». Так, семантико-смысловая доминанта жанра «протокол» – «синхронное закрепление хода событий» является однокомпонентной; в жанре «объяснительная» доминанта – «причина события, повлиявшего на нарушение каких-либо норм» – включает два компонента: «событие» и «причина»; в жанре «автореферат диссертации» семантико-смысловая доминанта «сжатое доказательное изложение результатов нового научного исследования» содержит четыре основных семантико-смысловых компонента: «диктумное содержание», «новизна», «целеполагание/результативность», «доказательность».

Семантико-смысловая доминанта текста реализуется прежде всего терминами, отражающими понятийный аппарат предметной области, к которой относится документ, а также нетерминологической лексикой, релевантной для документного текста того или иного жанра. Например, в жанре «объяснительная» компонент «событие» реализуется в первую

очередь профессиональной лексикой; в жанре «автореферат диссертации» компонент «диктумное содержание» выражается в терминах, обозначающих понятийный аппарат исследуемой предметной области, а компонент «новизна» реализуется характерным для автореферата как научного документа использованием нетерминологической лексики, выражающей семантику новизны (существительного *новизна*, субстантивированного прилагательного *новое*, наречия *впервые*, прилагательного *первый* и др.).

Текст документа представляет собой особый лингвистический объект, который находится под воздействием как собственно лингвистических факторов – функционального отбора стилистических языковых средств, так и ряда регулирующих положений, имеющих внелингвистические, стандартизирующие и унифицирующие основания.

Лексическая и грамматическая семантика доминантной лексики определяет сочетаемость языковых единиц, характерную для документного текста ограниченную комбинаторику связей, стандартные речевые формулы, в составе которых они употребляются. В этом смысле можно говорить, что единицы, реализующие семантико-смысловую доминанту, являются стиле- и жанрообразующим средством документного текста.

Функционируя в документном тексте, единицы языка включаются в специфические речевые ситуации, приобретая под их влиянием и разные значения. Эти неодинаковые значения получают свое выражение чаще всего не в облике самой исходной многозначной единицы, а за ее пределами: в дистрибуции, или сочетаемости, в возможности входить в разные парадигмы языковых единиц, в неодинаковой трансформированности тех грамматических конструкций, в составе которых они используются, и т. д. Поэтому исследование лексико-семантической сочетаемости позволит выявить закономерности синтагматических связей слов, характер изменения их семантики, степени специализации значения. Изменение сочетаемости рождает новые смыслы, свойственные слову в документном тексте. Необходимо изучение этого процесса, степени изменения смыслового содержания, характера контекстов.

Исследование документного текста сквозь призму проблем терминологии позволит расширить общее представление о закономерностях порождения документного текста, о его знаковом составе и качественной специфике, дополнит сведения о документе как лингвистическом объекте. Названные проблемы – далеко не полный перечень задач, которые ждут своего решения, но вместе с тем они намечают широкие перспективы, которые открываются для документной лингвистики.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Концепт и значение в жанровой организации речи: когнитивно-семасиологические корреляции / Н. Ф. Алефиренко // *Жанры речи* : сб. науч. ст. Вып. 4 : Жанр и концепт. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2005. – С. 50–62.
2. Бахтин, М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках / М. М. Бахтин // *Эстетика словесного творчества*. – М. : Искусство, 1986. – 444 с.
3. Вакуров, В. Н. Стилистика газетных жанров / В. Н. Вакуров, Н. Н. Кохтев, Г. Я. Солганик. – М. : Высш. шк., 1978. – 311 с.
4. ГОСТ Р 51141-98 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения».
5. Дементьев, В. В. Аспекты проблемы «жанр и культура» // *Жанры речи* : сб. науч. ст. Вып. 5 : Жанр и культура. – Саратов : Изд. центр «Наука», 2007. – С. 5–21.
6. Истомина, А. Е. Фельетон как жанр политического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Истомина Анна Евгеньевна. – Волгоград, 2008. – 23 с.
7. Карпова, Н. А. Специфика речевого жанра административного объявления в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Карпова Наталия Александровна. – Томск, 2010. – 27 с.
8. Косова, М. В. Актуальные проблемы терминоведения в сфере документной лингвистики / М. В. Косова // *Язык. Культура. Коммуникация* : материалы Междунар. конф. В 3 ч. Ч. 3. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2006. – С. 520–525.
9. Косова, М. В. Понятийно-терминологический аппарат ДОУ: проблемы и перспективы / М. В. Косова // *Материалы докладов международной научно-технической конференции «Энергетика-2008: инновации, решения, перспективы»*. В 5 кн. Кн. 5. Экономика и социальные технологии. – Казань : Казан. гос. энерг. ун-т, 2008. – С. 149–152.
10. Кузнецова, Т. В. Документооборот и его анализ / Т. В. Кузнецова // *Секретарское дело*. – 2003. – № 3. – С. 12–15.

11. Кушнерук, С. П. Документная лингвистика : учеб. пособие / С. П. Кушнерук. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2007. – 245 с.
12. Ларьков, Н. С. Документоведение : учеб. пособие / Н. С. Ларьков. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2006. – 430 с.
13. Лейчик, В. М. Особенности функционирования терминов в тексте / В. М. Лейчик // Филологические науки. – 1990. – № 3. – С. 80–87.
14. Лопушанская, С. П. Семантическая модуляция как речемыслительный процесс // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Филология. – Волгоград, 1996. – Вып. 1. – С. 6–13.
15. Николаева, Т. М. Лингвистика текста и проблемы общей лингвистики / Т. М. Николаева // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – М. : Наука, 1977. – Т. 36, № 4. – С. 304–313.
16. Салимовский, В. А. Жанры речи в функционально-стилистическом освещении (научный экономический текст) / В. А. Салимовский. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 236 с.
17. Сиротинина, О. Б. Некоторые размышления по поводу терминов «речевой жанр» и «риторический жанр» / О. Б. Сиротинина // Жанры речи : сб. науч. ст. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999. – С. 26–31.
18. Сологуб, О. П. Современный русский официально-деловой текст: функционально-генетический аспект : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Сологуб Ольга Павловна. – Кемерово, 2009. – 45 с.
19. Томашевский, Б. В. Теория литературы. Поэтика / Б. В. Томашевский. – М. : Высш. шк., 1989. – 264 с.
20. Шмелева, Т. В. Модель речевого жанра. Жанры речи / Т. В. Шмелева. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – С. 88–98.
21. Hackin, T. Cultural Aspects of Centre Knowledge / T. Hackin // AILA Review. – 1995/6. – № 12. – P. 68–78.

## SPECIAL VOCABULARY IN DOCUMENT TEXT: ASPECTS OF LINGUISTIC ANALYSIS

*M. V. Kosova*

Major directions of document text researching, its speech specificity dealing with terminological analysis are defined in the article.

**Key words:** *document text, terminology lexis, genre elements, semantic dominant of the text.*